

Перевод на русский язык английских имен собственных

- 1 Перевод антропонимов
- 2 Перевод топонимов
- 3 Перевод названий
организаций и учреждений
- 4 Перевод периодических
изданий и художественных
произведений.

Перевод антропонимов

- **Транскрипция:** Robert Tichener - Роберт Тичнер, Paul Campbell, - Пол Кембел, Elkton Hill - Элктон-Хилл, Edgar Marsala - Эдди Марсала

Баба-Яга - Baba-Yaga, Hobbit – Хоббит, goblin - гоблин

- **Практическая транскрипция:** Phil Silvers - Фил Силверз (Силверс Сильверз, Сильверс);

Glen, I. - И. Глен, возможен вариант И. Глэн,

Транскрипция и Калькирование :

William the Conqueror – Вильгельм

Завоеватель, Ivan the Terrible – Иван

Грозный, Peter the Great – Петр Великий.

- **Транспозиция:** Ishmael - Ишмаэл,
Измаил.

Elizabeth - Елизавета (Элизабет),

Charles - Карл (Чарльз)

- Невтон (Newton) **Ньютон**
Вальполь (Walpole) Вальпол **Уолпол**
Валлас (Wallace) **Уоллес**
Ворчестер (Worcester) **Вустер**
- Ньюкестль **Ньюкасл**
Гулль **Халл**
Гринвич **Гринич**
-

普希金



Pushkin Kim

(1799~1837)

俄罗斯伟大的民族诗人，是俄罗斯现实主义文学的奠基人，是俄罗斯文学语言的创造者，更是19世纪世界诗坛的一座高峰。

•文学成就•

他出身贵族家庭，从小受到良好的文学教养。在皇村中学学习时，受到当时爱国思潮和进步思想的影响，结交了一些未来的十二月党人（俄国的贵族革命家）为朋友。毕业后到彼得堡任外交官。在此期间写出了《自由颂》、《致恰达耶夫》等政治抒情诗，歌颂自由、进步，反对封建专制，抨击暴君专制，表现了开明贵族的理想，对当时的革命者曾产生过巨大影响。

1824年普希金被沙皇流放到高加索，不久又以他的无神论思想为借口，把他幽禁在他母亲的领地米哈伊洛夫村。1825年十二月党人起义失败后，沙皇为了拉拢他，把他召回莫斯科，企图使他成为宫廷诗人。但因普希金的进步思想和创作活动与统治阶级格格不入，引起了沙皇宫廷贵族的仇恨。1837年在沙皇及其党羽策划的决斗中，普希金受重伤而死。临死前最后一句话是：“这个世界容不得我活下去。”

普希金是俄罗斯语言文学的开创者。他的创作奠定了近代俄罗斯文学的基础，宣告了它的黄金时代的到来，并哺育了一代又一代俄罗斯优秀作家，因此被称为“近代俄罗斯文学之父”。英文译说：“他的作品，像一部辞典，包含了我们语言全部的丰富、力量和美感。”

高尔基和屠格涅夫说，普希金不仅是俄罗斯文学的开创者，也是俄罗斯文学的奠基人。

- **Названия улиц, площадей**, обычно транскрибируются, названия площадей иногда переводятся:

Pelham Road - Улица Пелем Роуд

Fleet street – (улица) Флит Стрит

Bedford Square- Бедфорд-сквер,

Трафальгарская площадь, площадь

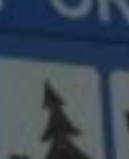
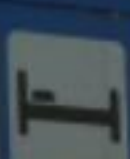
Согласия. Downing street- Даунинг стрит,

- Зеленый пляж





ОТЕЛЬ «ВИШНЕВЫЙ САД»
HOTEL «CHERRY ORCHAT»



WC



ГОЛУБЫЕ ДАЛИ
улица

18

BLUE DALI
STREET

- **Названия населенных пунктов и рек** транскрибируются, компоненты обычно соединяются дефисом, а знаменательные слова пишутся с прописной буквы:

Salt Lake City- Солт-Лейк-Сити, West Palm Beach- Уэст-Палм-Бич.

- Иногда имена нарицательное переводится, а имя собственное транскрибируется:

North Dakota- Северная Дакота, South Saskatchewan- Южный Саскачеван

Орловская земля приветствует Вас!
The Oryol earth welcomes you!

Орловская земля

- **Названия органов печати**, как правило, передаются в транскрипции.

The Times – Таймс, *The Guardian* - «Гардиан». *Labour Monthly* - «Лейбор Мансли»,

Political Affairs - «Политикал Аффферс»

- Можно сопроводить пояснительным переводом: *Iron Age* «Айрон эйдж», журнал черной металлургии, *Chemical Abstracts* «Кемикл Эбстрактс», химический реферативный журнал.

- Названия государственных учреждений, общественных организаций, партий, как правило, переводятся:

Liberal Party- Либеральная партия

War office- Военное министерство

House of Commons- Палата общин

Security Council- Совет безопасности

- Но: Intelligence Service- Интеллидженс сервис (Разведывательное управление Англии)

- **Названий фирм** чаще всего транскрибируются целиком, но иногда важнейшие значимые части переводятся: First National Bank «Фёрст Нэшнел Бэнк» или «Банк Фёрст Нэшнел».

Columbia Broadcasting System- Колумбия бродкастинг систем;

General Motors Corporation- (автомобильная компания) Дженерал моторз корпорейшен;

Paramount Pictures - Парамаунт Пикчерз,

ВВС - Би-Би-Си, CNN - Си-Эн-Эн, General Electric Corp.- Дженерал Электрик

Корпорейшн, Levi Strauss & Co. - Ливай

Стросс энд компании, Johnson & Johnson Inc. -

Джонсон-энд-Джонсон инкорпорейтед.



Поиск атрибутивный

- * Организаций
- * Персон

Структура учреждений РАН

ОТДЕЛЕНИЕ БИОЛОГИЧЕСКИХ НАУК РАН

Институт белка РАН

ИБ РАН

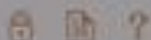
142290, Московская область, г. Пушкино, ул. Институтская, 4

телефон: (495) 514-02-18

факс: (495) 514-02-18 , (4967) 31-84-35

адрес электронной почты: protres@vega.protres.ru

www-страница: <http://www.protres.ru>



RUS | ENG

Attribute search:

- * Organizations
- * Persons

BRANCH OF PHYSICAL CHEMISTRY BIOLOGY

Squirrel institute

phone: (495) 632-78-71

fax: (495) 632-78-71 , (4967) 73-24-56

e-mail address: protres@vega.protres.ru

www-page: <http://www.protres.ru>

- **Названия кораблей** транскрибируются
Queen Elizabeth (QE) - «Куин Элизабет»,
Queen Mary (QM) - «Куин Мэри»,
United States - «Юнайтед Стейтс»,
Great Eastern - «Грейт Истерн»,
Edward Toll - «Эдуард Толл»,
Tibor Samuely - «Тибор Самуэли».

- **Названия музеев, театров, галерей и выставок переводятся, а имена собственные транслитерируются:**
Театральный музей им.Бахрушина-Alexei Vakhrushin Theatre Museum; Музей музыкальной культуры имени Глинки–Mikhail Glinka Museum of Musical Culture; Большой театр оперы и балета - The Bolshoi Opera House
- Или калькируются: the National Gallery – Национальная галерея, the National Portrait Gallery – Национальная портретная галерея, the British Museum – Британский музей,



АКАДЕМИЧЕСКИЙ
ТЕАТР им. М.ГОРЬКОГО →
ACADEMIC THEATER
of a name of M.GORKOGO

- **Перевод названий художественных произведений, фильмов, статей.**

Переводчик имеет право приступить к переводу только после ознакомления с содержанием.

Die Hard – «Крепкий Орешек» - «Неистребимый»;

Face Off – «Без лица» - «Потеряв лицо»;

Full Monty – «Мужской стриптиз» - «На всю катушку»;

In and Out – «Вход и выход» - «Туда и обратно»;

Love Actually – «Реальная любовь» - «Любовь на самом деле»;